



蝴蝶天堂
探险记

JOURNEY
TO
THE
RIVER
SEA

Eva Ibbotson

〔英〕伊娃·伊博森 著

谢瑶玲 译

明天出版社



蝴蝶天堂探险记

JOURNEY
TO
THE
RIVER
SEA

Eva Ibbotson

〔英〕伊娃·伊博森 著

谢瑶玲 译



光明日报出版社

著者：谢瑶玲译

书名原文：Journey to the River Sea

ISBN 978-7-5112-5989-9

I . ① 蝴蝶… II . ① 伊… ② 谢… III . ① 长篇小说—英国—现代 IV . ① I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 033873 号

版权登记号：01-2014-0307

JOURNEY TO THE RIVER SEA by EVA IBBOTSON

Copyright © 2001 BY EVA IBBOTSON

This edition arranged with CURTIS BROWN - U.K.

through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright © 2014 Beijing Double Spiral Culture & Exchange Company Ltd.

All rights reserved.

书 名：蝴蝶·天堂·探险记

著 者：(英)伊娃·伊博森

译 者：谢瑶玲

策 划：双螺旋童书馆

责任编辑：张盈秀 黄海龙

特约编辑：唐 汧 刘基源

装帧设计：友 雅

责任校对：傅泉泽

责任印制：曹 诤

特约技术编辑：张雅琴 杨 骏 沈永勤

出版发行：光明日报出版社

地 址：北京市东城区珠市口东大街 5 号，100062

电 话：010-67019571 (咨询)，67078870 (发行)，67078235 (邮购)
010-63497501、63370061 (团购)

传 真：010-67078227，67078255

网 址：<http://book.gmw.cn>

邮 箱：gmcbs@gmw.cn

法律顾问：北京天驰洪范律师事务所徐波律师

印 刷：北京中科印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社联系调换

开 本：889×1194 (毫米) 1/32

字 数：180 千字

印 张：10.25

版 次：2014 年 9 月第 1 版

印 次：2014 年 9 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5112-5989-9

定 价：35.00 元

版权所有 翻印必究



我们从哪儿来，我们往何处去？

每个人心中都有一个梦想，当心不再被想象与感官的幻相所束缚，那就是自由的起点。

玛雅，孤独而富有的孤女，渴望一个温暖的新家，却遇到了行径古怪又自私自利的远房亲戚，满心期待的新生活恍如一场梦魇；克洛威斯，漂泊困顿的剧团小演员，深切怀念英国贵族式的闲适与优雅；芬恩，神秘且变幻莫测的贵族男孩，不愿继承爵位，只想如林中的潘神，驾着独木舟在漂流中追寻梦想中的生活，却因而遭到追捕……

原本毫不相干的人们在追逐梦想的途中相遇，他们的故事如同巴西境内那些色彩斑斓的河流，最终都汇入亚马逊这个充满丰沛生命力的瑰丽世界。

英伦桂冠作家精心构思了一个发生在亚马逊丛林的生命成长故事，以清新温存的笔调，娓娓道出一段温文尔雅的英式乡愁和“蛮荒之地”的冒险冲动杂糅的奇幻旅程，关于历史、雨林、探险、勇气、自由、成长，还有爱。

伊娃·伊博森

Eva Ibbotson

(1925~2010)

伊娃·伊博森出生于奥地利的维也纳，后到英国北部定居，育有三个儿子及一个女儿。四个孩子的成长，让她了解儿童都喜爱关于鬼怪、巫师和女巫的故事，因为“他们看似与平常人无异，却更疯狂、更有趣”。一九七五年开始儿童文学作品的创作，陆续写出许多精彩绝伦的作品。曾荣获英国聪明豆儿童文学奖金奖、学校图书馆杂志最佳图书奖，入选卫报儿童小说奖、卡耐基儿童文学奖、惠特布雷德儿童文学奖、蓝彼得图书奖等多项国际大奖提名。有多部作品被改编成电影、电视剧。

装帧设计：友雅

责任编辑：张盈秀 黄海龙



扫一扫！



更多精彩内容，欢迎搜索新浪
微博“@双螺旋文化”！

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertong.com.cn



伊娃·伊博森

Eva Ibbotson

(1925~2010)



004 001
___ 序言

___ 展开一场亚马逊探险

007
___ 这本书是谁写的

009
___ 认识一下故事里的灵魂人物

015
___ 第一章

028
___ 第二章

043
___ 第三章

064
___ 第四章

084
___ 第五章

103 093
___ 第六章

___ 第七章

143 123
___ 第八章

___ 第九章

153
___ 第十章

172
__第十一章

183
__第十二章

192
__第十三章

204
__第十四章

221
__第十五章

228
__第十六章

240
__第十七章

248
__第十八章

257
__第十九章

263
__第二十章

273
__第二十一章

284
__第二十二章

290
__第二十三章

299
__第二十四章

312
__南风吹

318
__在童话和传奇之间



序言

麦克·莫波格

这本精彩的作品仅仅只是提名卡耐基儿童文学奖，真是有些不公平！我们暂且不去理会其他入围和获奖作品。毋庸置疑，摆在我们面前的这本小说，堪称史上最好的、最有趣的、也最激动人心的史诗般的冒险作品之一。这也是一个非凡的文学成就。不过，除了伊娃·伊博森，没人能获此殊荣。

在此，我最好提前声明，或者说老实交代——对我而言，写下这些对《蝴蝶·天堂·探险记》的溢美之词并不容易。大部分的作者都想探寻自我极具竞争力的写作风格，然而，往往又不愿意显山露水。我不敢肯定在这点上我自己是略胜一筹还是尚待追求。但是，我得承认，过去这些年来，伊娃·伊博森的名字

和著作，让我十分眼红。这是因为，太多的友人不断和我说起对伊娃·伊博森的作品钦佩和喜爱，我的妻子克莱尔尤其如此。自从她读了《喀山之星》，就从没停止对伊娃·伊博森的赞美。

我觉得克莱尔早就读完了伊娃·伊博森已出版的所有作品，自然而然，她多次鼓励我像她一样。“你甚至都不知道自己在翻页，”她告诉我，“而且，她的书绝对不是一般的叫人爱不释手。写得太美了！她对空间的把握实在太棒了，以至于让人仿佛置身于19世纪的维也纳，或者坐在小船上穿行于亚马逊丛林。她书里对人物的刻画，还有对话的描写，也十分吸引人，常常让你觉得似乎在哪里见过这些人，知道他们的过去，也听过他们的声音。她写的每一个故事都是那么引人入胜。你一定要读读她的书！”

对伊博森的赞赏之词越来越多，不难想象，到了最后，对读伊博森的书我也越来越抵触。但是，最终我还是读了——好像不去读，显得我多么小肚鸡肠。我的意思是，我不想让克莱尔觉得我对她不断地赞赏伊博森这件事很嫉妒。于是，我读了《蝴蝶·天堂·探险记》。

我必须承认，克莱尔是对的，她的说法也很实在。这部作品带着作者卓越的广度和雄心，以一百多年前的亚马逊为背景，讲述了痛失双亲的小女孩玛雅，勇敢接受命运的捉弄和折磨的生活及探险故事。玛雅原本生活在伦敦的一所寄宿学校，出于好意，学校决定将她送至遥远的亚马逊丛林，投奔

她的远房亲戚。对于这个古板的决定，玛雅更多的是期待能融入一个充满爱的家庭，这正是她一直渴望却不曾拥有的。对这个浪漫又孤独的小女孩来说，美梦似乎即将成真。然而，残酷的现实让她的梦一个接着一个破碎。

寻找新家庭的梦想最后以失望告终，这样的现实令玛雅十分沮丧，不过幸运的是，她遇见了一群难得的挚友，陪着她一起经历这次探险之旅的迂回和曲折。而且，我们也是她的朋友，我们被她的性格深深吸引。我们希望陪着她度过艰难困苦的时光，与她一起经历痛苦，也与她一起分享欢乐。一个多么精彩的故事！一位多么伟大的作家！她成功地完成了一次不可能完成的尝试——用一个史诗般的故事完美诠释了个体内心的成长历程。

所以现在，你们都知道，对伊博森，我再也不是羡慕与妒忌，而是和很多友人一样，充满了钦佩和喜爱。我也想借此机会，表达我的感谢，感谢拥有伊博森的生活，感谢她以作品丰富我们的生活。

（柳漾 / 译）

展开一场 亚马逊探险

谢瑶玲

“多年前，有位曾经前往巴西旅游的朋友告诉我，在亚马逊河口有个名叫马那乌的城市，市区中有一座非常美丽的歌剧院，嫩草爬满了剧院的外墙，还有吼猴蹲在屋顶上。我花了数年时间收集巴西的相关资料，了解那些在二十世纪移民到巴西的‘橡胶商人’的生活，他们因橡胶而致富，甚至能够以香槟来清洗马匹。是这些商人创造了马那乌市，且邀请许多著名的表演者在歌剧院演出。但人们依旧可以随时走入丛林，享受自然生活。在创作其他作品时，我始终没有忘记过充满异国风情的亚马逊。《蝴蝶·天堂·探险记》就是我想与大家分享的世界。”

这是伊娃·伊博森所自述的创作缘由。

《蝴蝶·天堂·探险记》就是这样一

个发生在南美亚马逊，有丛林，有橡胶商人，有歌剧院……充满了异国风情，且散发着生命力的故事。

故事是这样的：

失去双亲的女孩玛雅，原本生活在英国的寄宿学校，由于监护人找到了她的亲戚，她因而前往巴西去投靠。但是，玛雅怎么也没想到，这亲戚——卡特夫妇和他们的双胞胎女儿——与她想象中的温暖、开朗、亲切完全相反。他们一家人全是行径古怪又自私自利的怪人，使她在亚马逊的生活几乎陷于可怕的梦魇中！

幸好，随行家教明登小姐给她的支持与鼓励，使她对生活仍能抱持一贯乐观与希望。同时，她也认识了一些朋友，感受到友情的温暖。

而一个具有贵族血统、神秘且变幻莫测的男孩——芬恩，更是带着玛雅驾船踏上她无比向往的冒险与探索之旅……

伊娃·伊博森从1975年开始创作时，陆续以鬼怪、巫师、巫婆的主题，写出众多精彩绝伦的作品。然而，《蝴蝶·天堂·探险记》却舍弃了这些元素，回归到结构严谨的英国古典儿童文学的基本元素及形态。

故事中有形同被囚禁的孤女，有只愿待在巴西、不愿继承爵位而遭追捕的小爵爷，有看来严峻却充满正义感的女家教，有生意失败且个性古怪的孤女远亲，有漂泊困顿的剧团小演员……这些人各有自己的特质，以致形成强烈的对比与张力；这些人各有自己的故事，故事间又巧妙地互为牵连，构成一个

具有丰富情节与深刻人性的冒险小说。

相对于光怪陆离的奇幻文学，这些元素与形态可说是回归到儿童文学的本质，而这些本质其实更可同时攫获孩子与成人的心，并带给读者真诚的感动，为读者提供一个广阔而深沉的阅读与思考空间。

现在，就让我们随着玛雅踏上这段迷人的亚马逊之旅，一起去探索这条大河及河流两岸丰富的生态，也一起去经历紧凑又扣人心弦的各种事件吧。当我们走到旅途尽头，当谜底一一揭开，出现意想不到的结局时，保证让你虽感到意犹未尽，却又心满意足。

或许，有一天，我们会真的像故事中的玛雅，抛开现实生活中的种种限制，乘上船，徜徉在亚马逊河上，去探索这片充满宝藏的热带雨林，并发现，原来生活也可以这么不一样！

这本书 是谁写的



许多成人与儿童读者都喜欢刻画深入、情节动人、赢得许多奖项且得到评论家赞赏的书。但是，有时候更多的读者只想看一本“有趣”的书。想要找一本既有品质，又令儿童感到兴趣盎然的童书，相当不容易；而能符合这样要求的属于中、高年级的读物，更是少之又少。幸好有伊娃·伊博森这样的作者。她所写的适合中、高年级阅读的幻想故事和一种新形态的历史小说，满足了寻找乐趣的儿童，也满足了挑剔读本品质的成人。

伊娃·伊博森出生于奥地利的维也纳。第二次世界大战时，她的家庭为了逃避纳粹的迫害而搬到英国，伊博森也进入当地的寄宿学校就读。目前她定居于英国北部，育有三个儿子及一个女儿。四

个孩子的成长，让她了解儿童都喜爱关于鬼怪、巫师与女巫的故事，因为“他们看似与平常人无异，却更疯狂、更有趣”。

伊博森的作品充满了吸引儿童的特质。书中的情节即便有些公式化，却是精彩且引人入胜的公式。通常是孤儿或者受虐待，或不被赏识的孩子，陷于一个受到坏人或恶毒亲戚胁迫的境况中；这些孩子会得到奇特却善良的成人帮助，一起战胜恶棍（到末了坏人必会自食恶果）。最后，孩子赢得了家人、朋友，和未来更美好的希望。虽然包括幽灵、巫婆、人鱼、妖精、海怪等幻想要素，会增加情节的吸引力，然而真实世界的种种，却会令不喜欢幻想故事的儿童读者爱不释手。《蝴蝶·天堂·探险记》中的情节，也套用了上述的公式；不过，作者在本书里放弃了幻想素材，代之以巴西为背景的历史探险——对许多儿童而言，这与幻想成分一样令人着迷。

伊博森的书不只有趣，而且好玩、幽默、滑稽。她的书里堆积了各种乐趣，且经过匠心独具的编排。她的笔法利落、简洁，描述深入、精细，使得背景与人物都生动而鲜明。她运用预告的手法，以暗示逐渐揭示出未来的事件，使儿童读者对人物与情节的关联有充分的心理准备，而她又能极其明快地将叙述线收拢在一起，引向一个快乐的结局。情节发展的步调不疾不徐，每章扣人心弦的结尾更是令人欲罢不能。伊博森的书可以使想找到一本适合于中、高年级阅读的好小说的成人满意足，这也证明了她的确是最优秀的童书作家之一。

认识一下 故事里的 灵魂人物

玛雅

本书的主人公，虽失去双亲，但个性勇敢坚强，又充满了好奇心与探险精神。此外，她有副好歌喉，也喜欢研究歌谣。

芬恩

芬恩的父亲是英国生物学家，母亲是南美印第安人。芬恩承继父亲对生物的喜爱和丰富的知识，也具有印第安人的热情与冲劲，对抗命运，过自己想过的生活。

明登小姐

玛雅的女家庭教师。外表严峻，但心地善良并向往冒险。她喜欢读书，也通